

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 1734

[C - 2006/00280]

1 APRIL 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 november 2001 betreffende de basisopleidingen van de personeelsleden van het operationeel kader van de politiediensten en houdende diverse overgangsbepalingen en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 20 november 2001 betreffende de basisopleidingen van de personeelsleden van het operationeel kader van de politiediensten en houdende diverse overgangsbepalingen,

— van de artikelen 11, 15 en 16 van het koninklijk besluit van 3 februari 2004 tot wijziging van verschillende teksten betreffende de rechtspositie van het personeel van de politiediensten,

— van het koninklijk besluit van 13 juni 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 november 2001 betreffende de basisopleidingen van de personeelsleden van het operationeel kader van de politiediensten en houdende diverse overgangsbepalingen,

— van het koninklijk besluit van 12 oktober 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 november 2001 betreffende de basisopleidingen van de personeelsleden van het operationeel kader van de politiediensten en houdende diverse overgangsbepalingen,

— van de artikelen 33 tot 35 van het koninklijk besluit van 20 december 2005 tot wijziging van verschillende teksten betreffende de rechtspositie van het personeel van de politiediensten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 20 november 2001 betreffende de basisopleidingen van de personeelsleden van het operationeel kader van de politiediensten en houdende diverse overgangsbepalingen;

— van de artikelen 11, 15 en 16 van het koninklijk besluit van 3 februari 2004 tot wijziging van verschillende teksten betreffende de rechtspositie van het personeel van de politiediensten;

— van het koninklijk besluit van 13 juni 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 november 2001 betreffende de basisopleidingen van de personeelsleden van het operationeel kader van de politiediensten en houdende diverse overgangsbepalingen;

— van het koninklijk besluit van 12 oktober 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 november 2001 betreffende de basisopleidingen van de personeelsleden van het operationeel kader van de politiediensten en houdende diverse overgangsbepalingen;

— van de artikelen 33 tot 35 van het koninklijk besluit van 20 december 2005 tot wijziging van verschillende teksten betreffende de rechtspositie van het personeel van de politiediensten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 april 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 1734

[C - 2006/00280]

1^{er} AVRIL 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 novembre 2001 relatif aux formations de base des membres du personnel du cadre opérationnel des services de police et portant diverses dispositions transitoires et de dispositions réglementaires modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 20 novembre 2001 relatif aux formations de base des membres du personnel du cadre opérationnel des services de police et portant diverses dispositions transitoires,

— des articles 11, 15 et 16 de l'arrêté royal du 3 février 2004 portant modification de divers textes relatifs à la position juridique du personnel des services de police,

— de l'arrêté royal du 13 juin 2005 portant modification de l'arrêté royal du 20 novembre 2001 relatif aux formations de base des membres du personnel du cadre opérationnel des services de police et portant diverses dispositions transitoires,

— de l'arrêté royal du 12 octobre 2005 portant modification de l'arrêté royal du 20 novembre 2001 relatif aux formations de base des membres du personnel du cadre opérationnel des services de police et portant diverses dispositions transitoires,

— des articles 33 à 35 de l'arrêté royal du 20 décembre 2005 portant modification de divers textes relatifs à la position juridique du personnel des services de police, établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 20 novembre 2001 relatif aux formations de base des membres du personnel du cadre opérationnel des services de police et portant diverses dispositions transitoires;

— des articles 11, 15 et 16 de l'arrêté royal du 3 février 2004 portant modification de divers textes relatifs à la position juridique du personnel des services de police;

— de l'arrêté royal du 13 juin 2005 portant modification de l'arrêté royal du 20 novembre 2001 relatif aux formations de base des membres du personnel du cadre opérationnel des services de police et portant diverses dispositions transitoires;

— de l'arrêté royal du 12 octobre 2005 portant modification de l'arrêté royal du 20 novembre 2001 relatif aux formations de base des membres du personnel du cadre opérationnel des services de police et portant diverses dispositions transitoires;

— des articles 33 à 35 de l'arrêté royal du 20 décembre 2005 portant modification de divers textes relatifs à la position juridique du personnel des services de police.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} avril 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

KAPITEL VII - Abänderungen des Königlichen Erlasses vom 26. März 2001 zur Ausführung der Artikel 13, 27 Absatz 2 und 5 und 53 des Gesetzes vom 27. Dezember 2000 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener anderer Übergangsbestimmungen

Art. 75 - In den Artikeln 3, 10 bis einschließlich 19 des Königlichen Erlasses vom 26. März 2001 zur Ausführung der Artikel 13, 27 Absatz 2 und 5 und 53 des Gesetzes vom 27. Dezember 2000 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener anderer Übergangsbestimmungen werden die Wörter «vor dem 1. April 2001» durch die Wörter «vor dem 1. Juni 2001» ersetzt.

KAPITEL VIII - *Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste*

Art. 76 - In Artikel IV.II.44 RSPol werden die Nummern 1 und 2 aufgehoben.

KAPITEL IX - *Schlussbestimmungen*

Art. 77 - Vorliegender Erlass wird mit 1. April 2001 wirksam, mit Ausnahme von Artikel 75, der mit 1. März 2001 wirksam wird.

Art. 78 - Unser Minister des Innern und Unser Minister der Justiz sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 20. November 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 april 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} avril 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage 2 — Annexe 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

3. FEBRUAR 2004 - Königlicher Erlass zur Abänderung verschiedener Texte über die Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere des Artikels 121, so wie er durch das Gesetz vom 26. April 2002 ersetzt worden ist;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste, insbesondere der Artikel VI.I.7, VII.II.9, XI.I.1, XI.III.28 Absatz 1, XI.III.29, XI.III.30 und der Anlagen 7 und 8;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. November 2001 über die Grundausbildungen der Personalmitglieder des Einsatzkaders der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener Übergangsbestimmungen, insbesondere des Artikels 6;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. November 2001 zur Bestimmung der Modalitäten über die Mobilität des Personals der Polizeidienste, insbesondere des Artikels 4;

Aufgrund der Protokolle Nr. 83 und 85 des Verhandlungsausschusses für die Polizeidienste vom 8. Oktober 2002 beziehungsweise 18. Dezember 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 8. November 2002;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 15. April 2003;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 21. Februar 2003;

Aufgrund der Stellungnahme des Bürgermeisterbeirats vom 24. November 2003;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 36.065/2 des Staatsrates vom 24. November 2003;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und Unseres Ministers der Justiz

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

Art. 11 - Artikel 6 des Königlichen Erlasses vom 20. November 2001 über die Grundausbildungen der Personalmitglieder des Einsatzkaders der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener Übergangsbestimmungen wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 6 - Für den Polizeihilfsbediensteten, der an der Kaderprüfung teilnimmt, ist kein Kaderalter erforderlich.

Um an der Kaderprüfung teilnehmen zu können, muss der Polizeihauptinspektor an dem in Artikel 7 Absatz 2 erwähnten Datum ein Kaderalter von vier Jahren aufweisen.»

(…)

Art. 15 - Vorliegender Erlass wird mit 1. Januar 2003 wirksam, ausgenommen die Artikel 1, 2 und 10, die am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft treten.

Art. 16 - Unser Minister des Innern und Unser Minister der Justiz sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Februar 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern

P. DEWAELE

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 april 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} avril 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Bijlage 3 — Annexe 3

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

13. JUNI 2005 - Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 20. November 2001 über die Grundausbildungen der Personalmitglieder des Einsatzkaders der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener Übergangsbestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere der Artikel 121 und 142^{bis} bis einschließlich 142^{sexies};

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. November 2001 über die Grundausbildungen der Personalmitglieder des Einsatzkaders der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener Übergangsbestimmungen, insbesondere der Artikel 1, 13, 15, 16, 19 bis 22, 23, 25, 26, 30 bis 33, 36 bis 38, 41, 42, 46, 47, 49 bis 55 und 60;

Aufgrund des Protokolls Nr. 100 des Verhandlungsausschusses für die Polizeidienste vom 16. Mai 2003;

Aufgrund der Stellungnahme des Generalinspektors der Finanzen vom 3. Oktober 2003;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 15. April 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 3. März 2004;

In der Erwägung, dass die Stellungnahme des Bürgermeisterbeirats nicht ordnungsgemäß binnen der gesetzten Frist abgegeben worden ist und dass kein Antrag auf Verlängerung der Frist gestellt worden ist; dass sie infolgedessen außer Acht gelassen worden ist;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 37.589/2/V des Staatsrates vom 25. August 2004;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz und Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir :

Artikel 1 - Artikel 1 Nr. 2 und 3 des Königlichen Erlasses vom 20. November 2001 über die Grundausbildungen der Personalmitglieder des Einsatzkaders der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener Übergangsbestimmungen wird aufgehoben.

Art. 2 - In Artikel 13 desselben Erlasses werden die Wörter «in chronologischer Reihenfolge» gestrichen.

Art. 3 - Artikel 13 Nr. 2 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«2. im Anschluss an die Ausbildungsmodule ein Ausbildungspraktikum mit einer Dauer von 60 Stunden.»

Art. 4 - Artikel 15 Absatz 1 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die Module A, B und C werden über die gesamte Dauer der Grundausbildung verteilt und schrittweise aufgebaut.»

Art. 5 - Artikel 16 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 16 - Im Anschluss an das Ausbildungspraktikum wird eine Abschlussprüfung organisiert.»

Art. 6 - Artikel 19 Absatz 1 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die Module A, B und C werden über die gesamte Dauer der Grundausbildung verteilt und schrittweise aufgebaut.»

Art. 7 - In Artikel 20 Nr. 1 desselben Erlasses werden die Wörter «, im Anschluss an Teil I» gestrichen.

Art. 8 - In Artikel 20 Nr. 2 desselben Erlasses werden die Wörter «, im Anschluss an Teil II» gestrichen.

Art. 9 - In Artikel 20 Nr. 3 desselben Erlasses werden die Wörter «, im Anschluss an Teil III» gestrichen.

Art. 10 - Artikel 21 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 21 - Im Anschluss an das Ausbildungspraktikum in Einsatzsituationen wird eine Abschlussprüfung organisiert.»

Art. 11 - Artikel 22 desselben Erlasses wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Die Personalmitglieder des Kaders des Personals im einfachen Dienst, die gemäß Artikel IV.I.1 RSPol extern angeworben werden, sind von der in Absatz 1 erwähnten vorbereitenden Ausbildung befreit.»